

Futuro y evidencia—Dra. María Victoria Escandell-Vidalの videoconferenciaのまとめ

山村, ひろみ
九州大学大学院言語文化研究院 : 教授

<https://hdl.handle.net/2324/4495648>

出版情報 : 2021-07-18
バージョン :
権利関係 :

Futuro y evidencialidad

Videoconferencia de la Dra. María Victoria Escandell-Vidal

15/02/2021

まとめ

山村ひろみ

第10回TAME研究会 (18/07/2021)

*この発表は科研費(JP18H00677)の助成を受けています。

1. 背景

- スペイン語の futuro における用法の多様性
 - Temporal (de posterioridad): Te lo daré mañana.
 - Genérico (de necesidad): Los ángulos de un triángulo medirán 180 grados.
 - Imperativo (de obligación): No matarás.
 - Conjetural (especulativo): Será el cartero.
 - Concesivo (refutativo): Sabrá mucho, pero es un vago.
 - Mirativo (de sorpresa): ¡Tendrá cara el tío!

2. 問題と目的

問題

- 動詞形式としてのfuturoの統一的特徴づけがない。
- それぞれの用法を関連づける基準がない。

目的

- futuroに対して意味的(términos semánticos)に的確な特徴づけをする。
- 異なる用法を関係づける方法の探求
- 異なる用法を特徴づけ、説明する基準の探求
- futuroとそれに類似した動詞形式の分布の説明 ir a+inf.

2. 問題と目的

問題

- No hay una caracterización unitaria del futuro como forma verbal.
- No se ofrecen criterios previos para discernir entre unos usos y otros.

目的

- Una caracterización precisa en términos semánticos
- Un modo de relacionar los diferentes usos
- Un conjunto de criterios para caracterizar y explicar esos diferentes usos
- Una explicación para la distribución del futuro y las otras formas concurrentes.

2. 問題と目的

さらに言うと、futuroの用法・価値の多様性は、

1. 可視できる複数のシステムの存在
2. コード化された意味とコンテキストによって生じた効果の混乱による。

したがって、

- データを精査し、異なるシステムを区別することを可能にする手段
- 意味的コード化がもたらすものと語用論的コンテキストがもたらすものの
区別

が必要。

2. 問題と目的

問題について、さらに言うと

- La extrema diversidad de usos y valores es un efecto de

1. la existencia de más de un sistema visible a la vez

2. la confusión entre el significado codificado y los efectos producidos por el contexto

→ Necesitamos **instrumentos** que nos permitan filtrar los datos y distinguir los diferentes sistemas.

Necesitamos diferenciar entre lo que aporta la **codificación semántica** y lo que aporta **el contexto pragmático**.

2. 問題と目的

とはいえ、

- 同時に可視化される複数のシステムがあるのなら、それらはどのように区別することができるのだろうか。

- 母語獲得のパターン:

futuro は、まず、conjeturaを表すために用いられる。

- 大人の用法: 中南米では posterioridadを表すのは ir a +inf.

- futuroの解釈の道筋

- 用法の範囲

2. 問題と目的

- Si hay diferentes sistemas que resultan visibles al mismo tiempo, ¿cómo podemos distinguirlos?
- Patrones de adquisición de la lengua materna:
El futuro simple se adquiere en primer lugar como un recurso para expresar conjetura.
- El uso de futuro en adultos
- Rutas interpretativas
- Ámbito de uso

2. 問題と目的

● futuroの限定された用法:

- No matarás. 汝殺すことなかれ。→ Mandato atemporal (非時間的命令)
- Si dos ángulos valen uno recto, el otro será ángulo recto.
→ Necesidad lógica (論理的必然性)
- La inspección será competencia... → Regulación siempre vigente (常に有効な規則化)
Cf. Constitución española artículo 3 スペイン国憲法第3条 「言語」 第2項

2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.

その他のスペインの言語もまたそれぞれの自治州の基本法に従って公用語になる(??だろう)。

2. 問題と目的

- Sistemas en coexistencia (共存するシステム)
sistema natural activo (アクティブな自然なシステム):
 - uso de conjetura (推量用法)
 - uso concesivo (譲歩用法)
 - uso prospectivo (未来用法)
- usos cultivados (教養的用法):
 - uso imperativo (命令用法)
 - uso demostrativo (論証的用法)
 - uso prescriptivo (規範的用法)
- La división no se establece entre usos temporales y no temporales.
これらの間の区分は時間的用法と非時間的用法の間に設けられるものではない。

3. 仮説

- sistema natural activo: uso de conjetura, uso concesivo, uso prospectivo
→ ¿Qué tienen en común los usos propios del sistema natural?
futuroの自然なシステムに特有の用法が共通に持つものは？

Hipótesis (仮説):

- Hay solo **un único significado**, que subyace a todos sus usos discursivos
futuroには唯一の意味しかなく、それはすべての談話的用法の根底にある。
- Este significado básico puede caracterizarse en términos de **evidencialidad**
この基本的意味は「**証拠性**」という語で特徴づけることができる。

3. 仮説

- “La futuridad no es nunca un concepto puramente temporal”
(Molho 1970:300) futuridadは決して純粹に時間的な概念ではない。
- Lo que intenta ser una aseveración que describe un evento o una circunstancia futura, por tanto, es un enunciado subjetivamente modalizado y, en consecuencia, una predicción y no una aseveración.
- Las diferencias entre pasado y presente son de tiempo. Las diferencias entre pasado/presente y futuro son de modo.

未来のイベントを記述する断言を意図するものは、したがって、主観的にモーダル化された発話であり、結果的に、それは予言であり断言ではない。

過去と現在の違いは時間的なものである。過去・現在と未来の違いはモード的なものである。

3. 仮説

- El mundo de modalidad es mucho más amplio que el mundo de tiempo.
- Los eventos del mundo real se sitúan en la línea del tiempo.
現実世界のイベントは時間軸上(時間の線)に位置づけられる。
- Los eventos de otros mundos posibles se sitúan en el eje del modo.
他の可能世界のイベントはモードの軸に位置づけられる。
- Los eventos del porvenir forman parte de mundos posibles.
未来のイベントは可能世界の一部である。



Este enfoque encuentra dificultades para hacer encajar los usos que no entrañan carga hipotética, sino que expresan más bien modalidad deóntica o necesidad. この見方は、仮定的ではなく、義務的・必然的なモードを表す futuro の用法には不適。

3. 仮説

- Eventos en 3 dimensiones (3次元におけるイベント)
- La inclusión de diferentes centros deícticos otorga una dimensión más –la tercera – a la ontología de eventos.
三番目の次元で作用するのが、エビデンシャルの違いである。
- Para un individuo, el mundo del que tiene certeza es el de los eventos en los que es participante directo. 人が確信を持つ世界は、自身が直接参加したイベント世界
- El resto de los eventos solo puede conocerlos de manera indirecta.
それ以外のイベントは間接的にしか知ることができない。
- Las regiones del pasado de las que un individuo no tiene experiencia directa conforma, en principio, un mundo alternativo, de incertidumbre.
人が直接経験を持たない過去の領域は、原則、不確実性の世界 moría半過去 murió単純過去

3. 仮説

- **Evidencialidad 「証拠性」:**

Categoría gramatical que establece la existencia de una fuente para una determinada información; esto incluye establecer que hay algún tipo de prueba y especificar de qué tipo de prueba se trata.

evidencialidad とはある特定の情報にとっての源の存在を明らかにする文法カテゴリー; このことはあるタイプの証拠があること明らかにすること、また、それがどういったタイプの証拠なのかを明示することをも含む。

3. 仮説

- Dos tipos de evidencialidad (2つのタイプの evidencialidad):

Directa: el hablante tiene pruebas sensoriales del evento que describe.

直接的: 話者は、記述するイベントの知覚的証拠を持つ。

Indirecta: el hablante no ha sido testigo directo del evento, sino que conoce los hechos a través de otras fuentes (inferencia/relato de otros)

間接的: 話者はイベントの直接的証人ではなく、その事実を他の情報源(推量/他の人の話)を通して知る

3. 仮説

- **ロマンス諸語の futuro は en términos de evidencialidad で説明するのがよい。** (Barwise & Perry 1983; Speas 2008, 2010, 2018)
- La evidencialidad no es una categoría primitiva.
evidencialidad はプリミティブなカテゴリーではない。
- El modo de acceso a la información se infiere a partir de relaciones más abstractas entre situaciones. 情報源へのアクセス方法は状況間の抽象的關係を通して推論される
 - Situación de Discurso (**SD**): la situación del habla 発話状況
 - Situación de Evaluación (**SE**): la situación en la que el contenido proposicional es verdadero 命題内容が真である状況
 - Situación de Información (**SI**): la **menor** situación en la que el hablante supo el contenido proposicional 話者が命題内容を知った最小の状況

3. 仮説

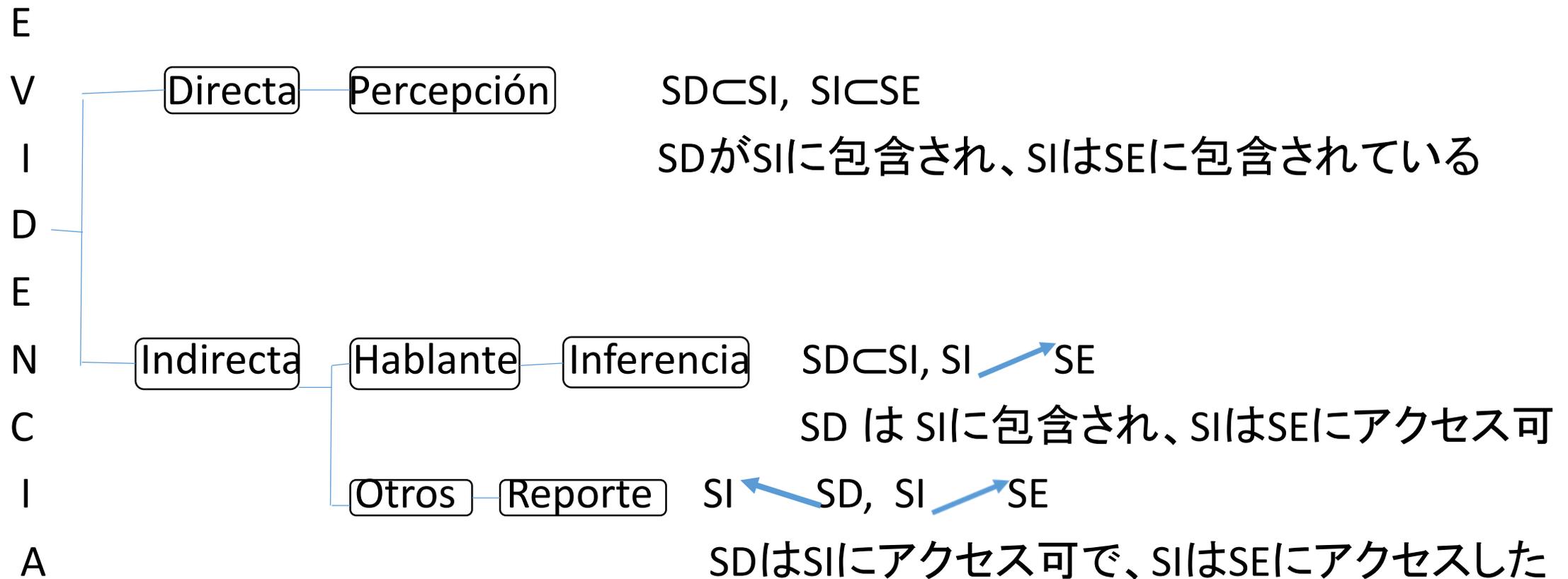
- Se definen dos relaciones abstractas entre situaciones
状況間の2つの抽象的関係が定義される。

Accesibilidad  (conexiones con mundos posibles, mundos reales)
アクセシビリティ 可能世界、現実世界とのコネクション

Inclusión \subset
包含

3. 仮説

- Se definen dos relaciones abstractas entre situaciones



3. 仮説

● PROPUESTA DE ESCANDELL-VIDAL (Escandell-Vidal の提案)

La semántica de futuro es la misma que la de una marca evidencial de inferencia (futuroの意味論は推論のエビデンシャル・マーカースの意味論と同じ)

- La situación del habla está incluida en una situación de referencia (SI) desde la que el emisor no tiene acceso perceptivo directo a la situación del evento.
発話状況は参照状況(SI)に包含されているが、発話者はその参照状況からイベント状況への直接の知覚的アクセスは持っていない
- El hablante solo tiene acceso a una **representación** del evento gracias a su capacidad de inferencia.

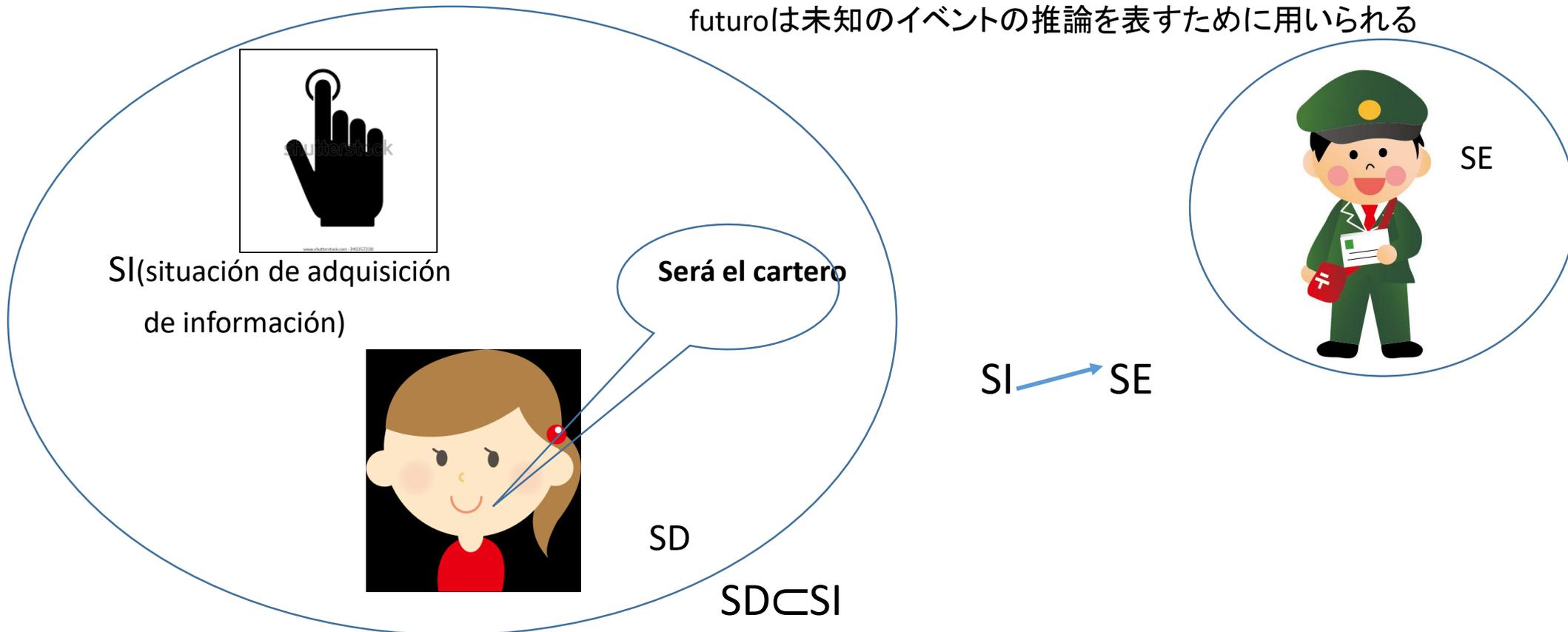
発話者は、その推論能力によって、イベントの表象へのアクセスを持っているだけである

3. 仮説

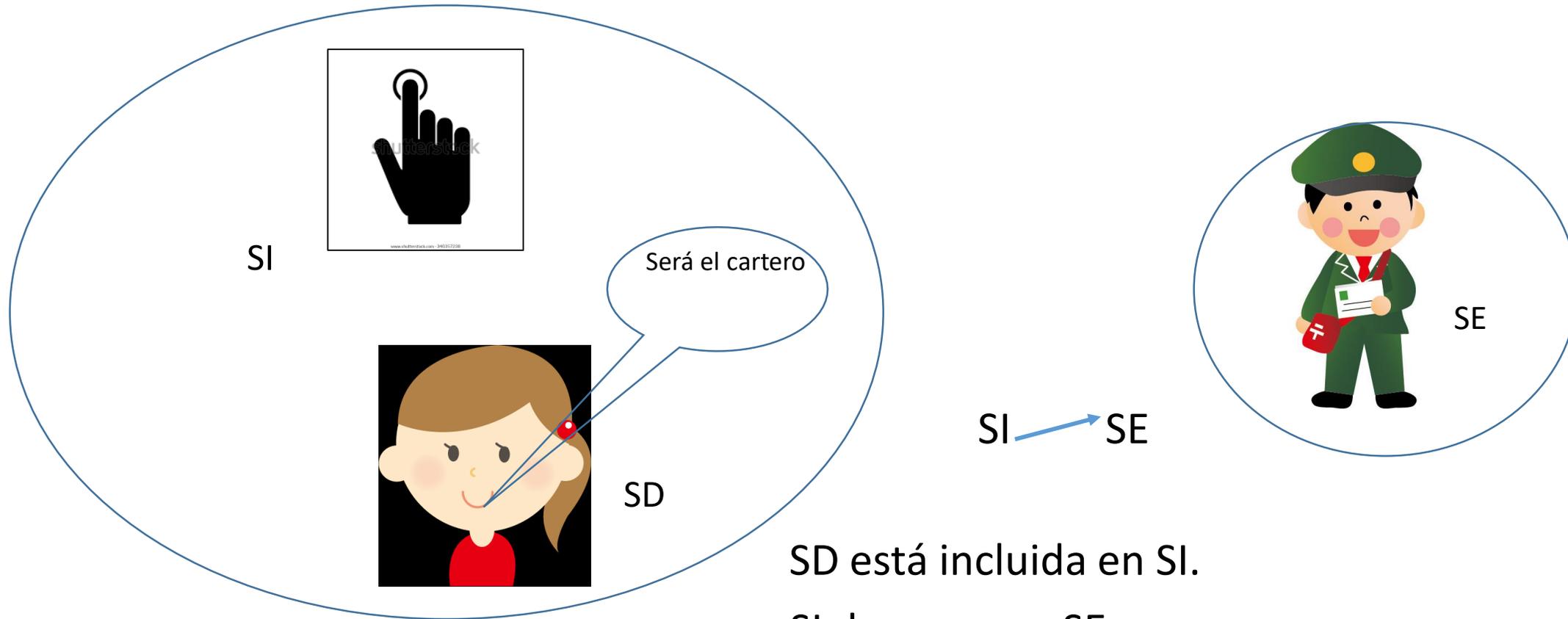
● EL USO DE CONJETURA (推論用法):

El futuro se utiliza para expresar una conjetura de una eventualidad que se desconoce.

futuroは未知のイベントの推論を表すために用いられる



3. 仮説



SD está incluida en SI.

SI da acceso a SE.

$SD \subset SI$ El hablante solo tiene acceso a la SE a partir de la SI. 話者はSIを通してSEへアクセスするのみ

(Desde la situación de adquisición de información infiero que me traslado al mundo posible.)

3. 仮説

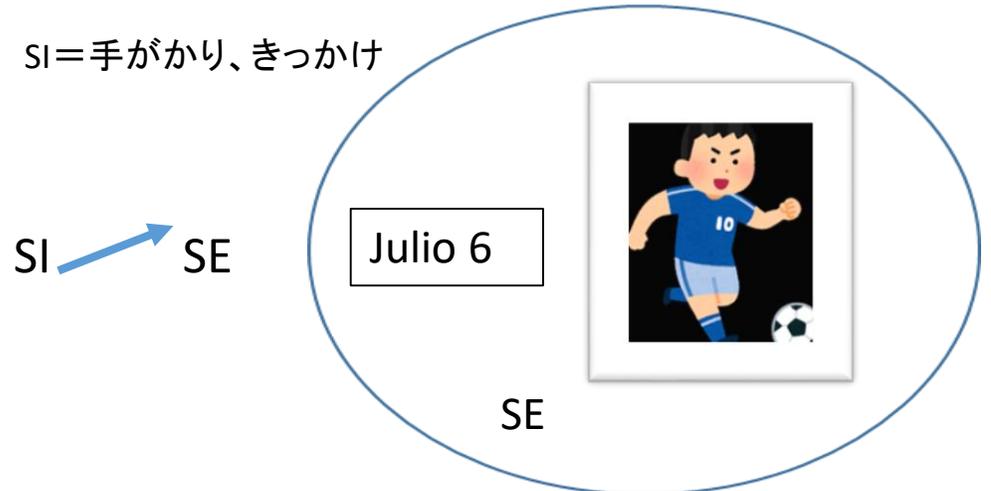
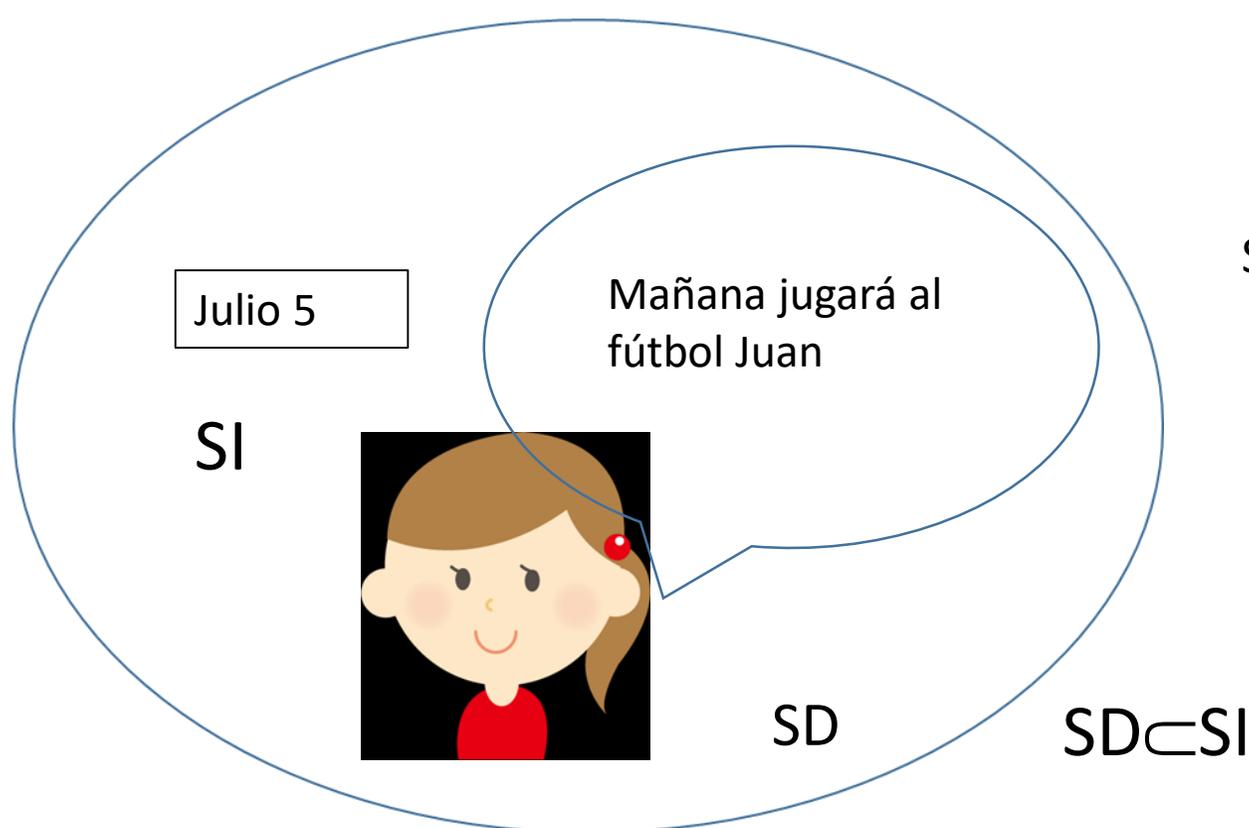
● EL USO DE CONJETURA (推論用法):

- El contenido proposicional p no se asevera. → El hablante no se compromete con la verdad de p . 命題内容 P は断言されない → 話者は p の真に関わらない。
- Se presenta la proposición at-issue p : “ Es el cartero”. 問題となる命題 P が提示される。
- La proposición p es compatible con los conocimientos y las expectativas del hablante. 命題 P は話者の知識と期待と両立可
- Se solicita la inclusión tentativa de la proposición p en el fondo común (Digo esto /Propongo esto) 共通の背景において命題 P の仮の包含が要請される。(私はこれを言う/提案する)
- Se actualiza el terreno común con la proposición not at-issue: El hablante no tiene evidencia perceptiva de p' . 問題とならない命題と共通の領域が活性化される。話者は P' の知覚的証拠は持っていない。

3. 仮説

- **EL USO PROSPECTIVO (未来用法):**

- El futuro se utiliza para hacer referencia a una eventualidad a la que no se tiene acceso directo en el momento del habla. futuroは発話時に直接アクセスされないイベントに言及



Estoy dando acceso a una situación, a una eventualidad, a una situación de evaluación el día 6 de julio en el que juega Juan al fútbol.
私は、ファンがサッカーをする7月6日のSEにアクセスしつつある。

3. 仮説

- **EL USO PROSPECTIVO (未来用法):**

- El hablante solo tiene acceso a la SE a partir de la SI.

話者は、SE について SI を通じたアクセスしか持たない。

- La SE no está incluida en la SI.

SE は SI に包含されていない。

- No hay acceso directo a la eventualidad desde el presente.

現在からイベントへの直接のアクセスはない。

3. 仮説

- Profesora Escandell-Vidal にとって **uso de conjetura と uso prospectivoは同じ**

porque --- el contenido proposicional p no se asevera

--- se presenta la proposición at-issue p : “Mañana Juan juega al fútbol”

--- la proposición p es compatible con los conocimientos y las expectativas del hablante

--- se solicita la inclusión tentativa de la proposición p en el fondo común

--- se actualiza el terreno común con la proposición not-at-issue

--- el hablante no tiene evidencia perceptiva de p'

3. 仮説

- **El futuro como marca evidencial de inferencia**
(推論のエビデンシャル・マーカ―としての futuro)

- La instrucción de procesamiento que codifica el futuro flexivo en español es la de construir la representación de una eventualidad para la que el hablante no tiene otra evidencia que sus procesos internos.

futuroがコード化する手続き的指示は、話者がその内的プロセス以外の証拠を持たないイベントの表象を構築せよ、というものである。

- Obliga al destinatario a construir la representación de un evento cuya fuente es un proceso interno del hablante.

また、futuroは、聞き手に対して、その情報源が話者の内的プロセスであるようなイベントの表象を構築するよう強いる。

- Esto implica que no hay otra fuente ni otro modo de acceso disponible

このことは、その他の情報源、また、それ以外の利用可能なアクセス方法がないことを含意する。

3. 仮説

- **El futuro como marca evidencial de inferencia**

- El futuro no indica que el acontecimiento se producirá en el porvenir.

→ No codifica una información de tipo temporal

futuroは事態が未来に生じることを示さない→時間的タイプの情報をコード化するものではない。

- El futuro no indica que el acontecimiento sea fruto de una hipótesis o una conjetura futuroは事態が仮定あるいは推論の産物であることを示さない。→推論タイプの情報をコード化するものではない。

→ No codifica una información de tipo conjetural

- El futuro codifica una indicación mucho más abstracta

→ **Indica que la fuente es el hablante y su modo de acceso es indirecto**

futuro はもっと抽象的な指示をコード化する → 情報源が話者であり、そのアクセス方法が間接的であることを示す。

3. 仮説

● El futuro como marca evidencial de inferencia

- En el momento del habla, el hablante no tiene acceso a otra fuente mejor que sus procesos internos para presentar un evento.

発話時において、話者はイベントを提示するためにその内的プロセス以上により情報源を持っていない。

- El evento se sitúa en un mundo al que el hablante no tiene acceso directo.

イベントは話者が直接的アクセスを持たない世界に定位されている。

- En principio, los mundos a los que no tiene acceso son; 話者がアクセスできない世界とは、

--- los que están en otro tiempo: no hay acceso a ellos porque están en el porvenir. 他の時間にある世界: 未来にあるのでアクセスはない。

--- los que están en otro espacio: representa una alternativa posible de un mundo real que se desconoce. 他の空間にある世界: 現実世界に代わる可能性のある未知の世界を表す。

3. 仮説

- **El futuro como marca evidencial de inferencia**

Futuro (Fuente interna del hablante 話者の内的情報源) Semántica

Pragmática

No hay acceso directo a la verificación de **p** Pを確認する

直接のアクセスはない

Tiempo → R-E Interpretación prospectiva

Espacio → R,E Interpretación conjetural

3. 仮説

● Usos concessivos, ¿evidencia inferencial? (譲歩用法は、推論的エビデンシアか)

A: Juan es muy inteligente. フアンはとても頭がいい。手がかりがあるのに、反論

B: Será inteligente, pero estudia muy poco. 頭はいいだろうけど、ほとんど勉強しない。

Aunque (=although) sea (subj.pres) inteligente, estudia muy poco.

- El futuro concesivo se presenta típicamente **como réplica** a una afirmación previa del interlocutor. 譲歩用法は、相手の事前の言明に対する言い返しとして、典型的に現れる。
- El valor concesivo surge como consecuencia de una paradoja.

譲歩的価値はパラドックスの結果として生じる。

- Un mismo contenido proposicional se presenta una vez como un contenido factual y otra vez como un contenido no-factual.

同じ命題内容が一度は事実として、もう一度は非事実として提示される。

- El que utiliza el futuro está obligando a construir la interpretación de ese contenido como algo no verificado → se produce el conflicto.

futuroを用いる者は、その内容を何か実証されていないものとして解釈するように強いている。→そこから衝突が生じる。

3. 仮説

● Usos concessivos, ¿evidencia inferencial?

- Por medio del futuro el emisor niega tener acceso a la verificación del contenido proposicional. Esto implica no aceptar ese contenido. De ahí surge la lectura concesiva.

futuroを通して、話者は命題内容の確認へのアクセスを否定。それは当該内容を受け入れないことを含意し、そこから譲歩的読みが生じる。

--- se elimina la factualidad del supuesto. 仮定の事実性が排除され、

--- se le quita fuerza como causa eficaz. 効力のある根拠としての力が削がれる。

3. 仮説

● **Uso mirativo del futuro (futuroの驚き用法)**

¡Tendrá cara el tío! あいつは何て凶々しいのだろうか！

¡Será posible! あんなこと、可能だろうか！

- El uso mirativo es un desarrollo muy parecido al futuro concesivo.

驚き用法は譲歩用法とよく似た展開の futuro である。

- El futuro mirativo se produce en una situación comunicativa muy concreta, un movimiento reactivo. 驚き用法は非常に具体的な、反動的な流れの中で生じる。

- El futuro mirativo es un futuro de conjetura preguntado. ← entonación 驚き用法は、質問の形の推論の futuro である。

- **El futuro mirativo de un producto de significados composicionales:**

驚き用法は合成的意味の産物である。すなわち、futuroのエビデンシャルの意味、疑問、そしてすべて拒絶するコミュニケーションの環境

un significado evidencial del futuro, interrogación y un entorno comunicativo que impugna todo.

3. 仮説

● **Uso mirativo del futuro (futuroの驚き用法)**

Cf. “Futuro y miratividad. Anatomía de una relación”

¡Tendrá cara el tío! あいつは何て凶々しいのだろうか のだ/のだろうか

¡Será posible! あんなこと、可能なのだろうか！

“(…), preguntar(se) si es cierta la conjetura de que el sujeto tiene la propiedad expresada solo puede ser una pregunta retórica, ya que la respuesta es evidente. Las preguntas retóricas resultan relevantes no para solicitar una información de la que se carece, sino como recordatorio o como expresión de algo ya sabido e incuestionable.”

主語が当該の属性を持っているという推論が正しいか否かを問う(自問する)というのは修辭的(レトリックとしての)疑問になるだけである、
というのも答えは自明だからである。修辭的疑問が意味を持つのは、欠けている情報を要請するためではなく、すでに知られていて、疑問の余地がない何かについてのリマインダーあるいはその表現としてである。

4. Escandell-Vidalの見解に対する疑問とコメント

- 方法論的疑問:

- sistema natural activo (uso de conjetura, uso concesivo, uso prospective)と usos cultivados (uso imperativo, uso demostrativo, uso prescriptive)を区別し、usos cultivadosは対象から除外する点→オッカムの剃刀？

- 記述的疑問:

- uso de conjeturaと uso prospective は同じものか？ → uso de conjetura が可能なのは predicados estativos なのに対し uso prospective はすべての predicadosに可能。

Cf. Será marinero は「彼は水兵だろう」と「彼は水兵になる」の2つの解釈が可能。

4. Escandell-Vidalの見解に対する疑問とコメント

●理論的疑問:

- futuroのuso prospectivo と presente のuso prospectivo の違いはどのように説明されることになるのか？

Mañana jugará al fútbol Juan. 明日フアンはサッカーをする。

Mañana juega al fútbol Juan. 明日フアンはサッカーをする。

●驚き用法についてのコメント

- futuroの驚き用法と日本語の感嘆文における「だろう」の存在の並行性。何か共通性がある？